

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2156

[C - 2012/00423]

**20 JULI 1831. — Decreet « betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie ». — Officiële coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het Decreet van 20 juli 1831 « concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative » (*Bulletin officiel* van 1831 n° LXXVI), zoals het werd gewijzigd bij de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie (*Belgisch Staatsblad* van 5 november 1985).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2156

[C - 2012/00423]

**20 JUILLET 1831. — Décret concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative. — Coördination officielle en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative (*Bulletin officiel* de 1831 n° LXXVI) tel qu'il a été modifié par la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire (*Moniteur belge* du 5 novembre 1985).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2156

[C - 2012/00423]

**20. JULI 1831 — Dekret über den Eid bei der Einsetzung der repräsentativen konstitutionellen Monarchie  
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Dekrets vom 20. Juli 1831 über den Eid bei der Einsetzung der repräsentativen konstitutionellen Monarchie (*Bulletin officiel* 1831 n° LXXVI: «Dekret, in Betreff des Eides beim Anfang der constitutionelle repräsentativen Monarchie»), so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 23. September 1985 über den Gebrauch der deutschen Sprache in Gerichtsangelegenheiten und über das Gerichtswesen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## DER NATIONALKONGRESS

**20. JULI 1831 — Dekret über den Eid bei der Einsetzung der repräsentativen konstitutionellen Monarchie**

**Artikel 1** - Die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung und des Senats müssen vor ihrem Amtsantritt folgenden Eid in der Kammer leisten:

«Je jure d'observer la constitution».

**Art. 2** - Alle Beamten des gerichtlichen und des administrativen Standes, die Offiziere der Bürgerwehr und der Armee und im Allgemeinen alle Bürger, die mit irgendeinem öffentlichen Amt oder öffentlichen Dienst beauftragt sind, sind verpflichtet, vor ihrem Amtsantritt den Eid mit folgendem Wortlaut zu leisten:

«Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge.»

[«Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk.»]

«Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes.»]

[Art. 2 ergänzt durch Art. 54 des G. vom 23. September 1985 (B.S. vom 5. November 1985)]

**Art. 3** - Der in Art. 2 festgelegte Eid wird vor der Behörde, die durch die bestehenden Gesetze zu diesem Zweck bestimmt wird, und in der bisher beachteten Form geleistet.

**Art. 4 - 5** - [Übergangsbestimmungen]

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2157

[C - 2012/00426]

**30 DECEMBER 1982. — Koninklijk besluit nr. 143 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen voor de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor verstrekkingen van klinische biologie. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen voor de tegemoetkoming van de ziekteverzekering voor verstrekkingen van klinische biologie (*Belgisch Staatsblad* van 12 januari 1983, *err.* van 12 februari 1983), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 7 november 1987 waarbij voorlopige kredieten worden geopend voor de begrotingsjaren 1987 en 1988 en houdende financiële en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 17 november 1987);

- de programmwet van 30 december 1988 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989, *err.* van 1 februari 1989);

- de programmwet van 6 juli 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1989);

- de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1993);

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2157

[C - 2012/00426]

**30 DECEMBRE 1982. — Arrêté royal n° 143 fixant les conditions auxquelles les laboratoires doivent répondre en vue de l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé pour les prestations de biologie clinique. — Coördination officielle en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 fixant les conditions auxquelles les laboratoires doivent répondre en vue de l'intervention de l'assurance maladie pour les prestations de biologie clinique (*Moniteur belge* du 12 janvier 1983, *err.* du 12 février 1983), tel qu'il a été modifié successivement par :

- la loi du 7 novembre 1987 ouvrant des crédits provisoires pour les années budgétaires 1987 et 1988 et portant des dispositions financières et diverses (*Moniteur belge* du 17 novembre 1987);

- la loi-programme du 30 décembre 1988 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1989, *err.* du 1<sup>er</sup> février 1989);

- la loi-programme du 6 juillet 1989 (*Moniteur belge* du 8 juillet 1989);

- la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 9 janvier 1993);